

ODYSSUS

LA SCÈNE  
DES  
POSSIBLES

DOSSIER DE PRESSE

MUSIQUE ANCIENNE

DE L'ORIENT À L'OCCIDENT DE  
BYZANCE

ALEP, CONSTANTINOPLE, MONT-ATHOS, ROME

4 mai / Église de Blagnac

BLAGNAC  
ville vitalité

# De l'Orient à l'Occident de Byzance

*Un voyage musical à Alep, Constantinople, Mont-Athos et Rome*

## Les solistes de la Musique Byzantine

direction : **Frédéric Tavernier-Vellas**

Solistes : **Maximos Fahmé, Frédéric Tavernier-Vellas**

Chœur : **Jean-Christophe Candau, Jean-Etienne Langianni, Antoine Sicot**



### Entrée :

**Allilouiarion** « *Alleluia* » en Plagal du Premier mode de Ioannis Koukouzélis (XIIIe siècle) (3mn 30)

### Nativité de la Mère de Dieu :

**Miladouki** « Ta Naissance ô Mère de Dieu » en Quatrième mode chromatique . Tradition Melkite d'Alep. (1mn 20)

### Annonciation :

**Ôs empsycho Theou** « Comme un tabernacle vivant de Dieu » en Quatrième mode (XIIIe siècle) Tradition Italo-byzantine de Grottaferrata. (3mn)

### Nativité :

**Lima ta'jabina** en arabe « Pourquoi t'étonnes-tu Marie ? » Kondakion de Noël en Plagal du Deuxième mode. Tradition Melkite de Syrie. (2mn 33)

**Astron idhi anatetelken** : Chant Kalophonique de Balasios le Prêtre (XVIIe siècle) Tradition de Constantinople. En Plagal du Premier mode. (8 mn)

### Semaine Sainte :

**Innalmar'ah** « Seigneur la femme qui était tombée », poème de la moniale Cassiani (IXe siècle) Plagal du Quatrième mode. Mélodie traditionnelle Melkite. (6mn 22)

**Exelou me Kyrie** : « Libère-moi Seigneur », Verset de psaume chanté le Jeudi Saint, en Premier mode, tradition Italo-byzantine. (2mn)

**Exighierthi** : « Le Seigneur s'est relevé comme celui qui dormait » Chant de communion du Samedi Saint (Musique de Emmanuel Chrisaphis) selon la tradition italo-byzantine de Grottaferrata. (4mn)

**Inna Mousal'azim** : « Le grand Moïse », en arabe, mélodie traditionnelle Melkite en Plagal du Deuxième mode. (vêpres du Samedi Saint) (3mn 11)

**Exedysan me** : « Ils ont arraché mes vêtements » Tradition de Constantinople (3mn 15)

**Pâques :**

**Alyaouma yamoulqâyama** : « Jour de Résurrection », en arabe, Premier mode. (3mn 26)

**Liyaqômilah** : « Que Dieu se lève » Stichère de Pâques. Tradition Melkite de Syrie. (2mn 36)

**Pentecôte :**

**Vassilef Ouranie** (Roi du Ciel) doxastikon des vêpres de la Pentecôte (4mn)

**Liturgie de Saint Jean-Chrysostome :**

**Hymne des Chérubins** : Chant d'offertoire de Emmanuel Chrysaphis (XVIIe) en mode Plagal du Quatrième. Selon la tradition Italo-Byzantine de Grottaferrata. (Liturgie de Saint Jean Chrysostome). (5mn45)

**Liturgie de Saint Basile :**

**Innal Baraya** « En toi se réjouissent, ô Pleine de Grâce » Tradition Melkite de Syrie. (5mn 30)

**Final :**

**Mi tis fthoras** « O Mère Vierge, qui as enfanté Dieu » (Poème de saint Cosme de Maiouma) mélodie du XIVe siècle transcrite d'après la tradition orale Italo-albanèse de Sicile. (3mn)

Durée prévue du programme autour de 75 minutes.

Les Solistes de la musique Byzantine avec Maximos Fahmé ont obtenu l'Orphée d'Or de l'Académie du Disque Lyrique en 2011 pour le CD *Odes Byzantines à la Mère de Dieu* et l'Orphée d'Or de l'Académie du Disque Lyrique avec Frédéric Tavernier-Vellas en 2012 pour le CD *Grand Chant à la Vierge* de Petros Bereketis



« Un chant ni extérieur ni superficiel mais qui parvient au contraire à exprimer l'indicible de l'âme », Claude OLLIVIER, Radio Notre Dame, DISQUE DU MOIS Février 2012

